Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Śmie ktoś z was sprawę mając do innego być sądzonym przed niesprawiedliwymi a nie przed świętymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jak) śmie ktoś z was, mając sprawę z drugim, sądzić się przed niesprawiedliwymi zamiast przed świętymi? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odważa się ktoś (z) was sprawę mając do drugiego sądzić się przed niesprawiedliwymi, i nie przed świętymi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Śmie ktoś (z) was sprawę mając do innego być sądzonym przed niesprawiedliwymi a nie przed świętymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy rzeczywiście ktoś z was, tocząc spór ze swym bratem, ośmielił się odwołać do sądu świeckiego i stanąć przed niesprawiedliwymi zamiast przed świętymi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ktoś z was, mając sprawę z drugim, śmie procesować się przed niesprawiedliwymi zamiast przed świętymi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmież kto z was, mając sprawę z drugim, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmie który z was, mając sprawę przeciw drugiemu, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy odważy się ktoś z was, gdy zdarzy się nieporozumienie z drugim, szukać sprawiedliwości u niesprawiedliwych zamiast u świętych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy śmie ktoś z was, mając sprawę z drugim, procesować się przed niesprawiedliwymi, zamiast przed świętymi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ktoś spośród was, wiodąc spór z drugim, odważy się szukać rozstrzygnięcia u niesprawiedliwych, a nie u świętych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ktoś z was, kiedy ma sprawę sądową z drugim, odważy się procesować przed niesprawiedliwymi zamiast przed świętymi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego ktoś z was, mając sprawę przeciw drugiemu, ośmiela się pozywać go do sądu przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To nie do pomyślenia, żeby dwaj wierzący rozstrzygali swoje spory przed sądami świeckimi, zamiast w kręgu ludu Bożego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy naprawdę odważyłby się ktoś z was zwrócić w sprawie spornej po rozstrzygnięcie do niesprawiedliwych zamiast do świętych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи сміє хто з вас, маючи справу з іншим, судитися в безбожних, а не у святих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktoś z was się odważa, mając sprawę przeciw drugiemu, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś z was ma skargę na drugiego, jak możecie iść przed pogańskich sędziów, a nie przed lud Boży? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy ktoś z was, mając sprawę przeciwko drugiemu, śmie iść do sądu przed ludzi nieprawych, a nie przed świętych? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czemu dopuszczacie do tego, że ktoś, oskarżając innego wierzącego, idzie do pogańskiego sądu, zamiast przyjść po pomoc do świętych? |